

ABRAHAM
Y
SAMUEL

de
Victor Haim

GEROA
antzerki taldea

ABRAHAM Y SAMUEL de Victor Haïm

Abraham eta Samuelen textuak, pertsonaia biren arteko jolas dramatiko eta egoera nahasgarriak adierazten dizkigu: bata langilea eta bestea ugazaba. Jolasaren goren puntua, arraza berdinekoak direla ohartzen direnean ematen da: juduak dira biak.

Momentu hontan dialektiko eta eztabaidazko prozesu bat zabaltzen da eta bien arteko borroka beste maila gogor eta zabal batetara iristen da.

Aukera unibertzal bat agertzen da: arraza solidaritate-anaitasuna edo klase solidaritate anaitasuna.

Dei diezaioke, anaia, esplotatzaile batek esplotatu bati, arraza berdinekoa dela eta?

Zer eduki du anaia-hitzak gizon horren ahoan?

Zer irispide? Zer esangura zehatz? Eta batez ere, esplotatuigaitik onartua izan al liteke?

Lan hau aukeratzeak, garai politiko hontan duen interes ideologikotik aparte, beste barne arrazoi bat du; ikuskizuna aktore birekin bakarrik egitearen sailtasuna.

Behar dituen ahaleginak eta tekniko gaitasunak esagutzen ez genuen lan batetara behartzen gintuen: iradokorra beste aldetik eta hain txutu interesgarriarekin.

Ematen den tankeraren aldaketak, hasierako fartsatik hausnarketa ideologikora, eta lan guztiaren beharrezko kohesioak, alde batetik zailagoa baina besterik erakarleagoa egiten ditu aktoreen ahaleginak.

Prestatzean, taldeak, Carlos Videsen zuzendaritza izan du, beharrezkoa lan hau emaitzeko.

Abraham eta Samuel, Victor Haim idazle frantzesarena da, judu sefardita familiakoa.

1.973ko azaroaren 26an Odeonen, Comedie Françaisek estrenatu zuen Joan Louis Thaminen zuzendaritzapean.

Espainia estatuan Barcelonan Teatre Lliurek estrenatu zuen, katalanez, 1.978ko, azaroaren 5ean, Pere Planellaren zuzendaritzapean.

El texto de ABRAHAM y SAMUEL nos muestra una serie de juegos dramáticos y situaciones equívocas en que se ven envueltos dos personajes: Un obrero y un patrón. La culminación del juego se da al descubrirse que los dos pertenecen a la misma raza: son judíos.

A partir de este momento se abre un proceso dialéctico y de discusión que se remonta a otra cota en la lucha franca y abierta.

Queda pues patente una disyuntiva universal: la elección entre solidaridad-hermandad racial o solidaridad-hermandad de clase.

Puede llamar, hermano, un explotador a un explotado, por el hecho de ser de la misma raza?

Qué contenido expresa esa palabra -hermano- en boca de ese hombre?. Qué alcance?. Qué significado exacto?. Y sobre todo, podrá ser aceptada por el explotado?

La elección de este trabajo, se da aparte de su interés ideológico en nuestro momento político, porque tiene otro aspecto interno: la dificultad de mantener un espectáculo con sólo dos actores. El esfuerzo y la capacidad técnica que se exige de ellos, nos compromete en un trabajo desconocido, pero sugerente, con un texto dramático tan interesante por otra parte.

El cambio de estilo que se opera en el montaje, ya citado anteriormente, desde la farsa inicial al proceso de reflexión dialéctico que le sigue y la necesaria cohesión de todo el trabajo hace al par que más difícil, más atractivo si cabe, el esfuerzo actoral.

En el montaje el grupo ha contado con la dirección de Carlos Vides, imprescindible para la culminación de este trabajo.

ABRAHAM y SAMUEL es un texto del escritor francés Victor Haim, de familia judía de origen sefardita.

Esta obra se estrenó el 26 de Noviembre de 1.973 en el Petit Odeón bajo los auspicios de la Comedie Française con dirección de Joan Louis Thamin.

En el estado español fue estrenada en Barcelona, en catalán, el 5 de Noviembre de 1.978, por el Teatre Lliure, con dirección de Pere Planella.

Texto : VICTOR HAIM
Traducción : Ricardo ACEDO

Actores : Abraham - Paco OBREGON
 Samuel - Julio PERUGORRIA

Eléctrico : Javier OBREGON
Producción : GEROA

Luminotecnia : Javier URKIJIO
Escenografía : " "
Vestuario : GEROA
Dirección : Carlos VIDES
Ayte. Dirección: Eva CORTIJO